

María Roces

Narrativa oral albanesa

Tres relatos: “La fuerza de Muji”, “¡Oh, bellísima Morea!”
y “Gjergj Elez Alia”

Texto bilingüe: español-albanés, traducido al castellano
por María Roces González

De esta edición: Esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Bibliografía recomendada

Fecha de Publicación: 4 de febrero de 2026

Número de páginas:

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.

Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la Fundación **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (C.E.D.C.S.)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Tres piezas de la narrativa oral albanesa, traducidas del albanés al castellano por María Roces. Tras cada una hay un enlace al Ateneo de Saberes/Tejedores del Destino.

Palabras Clave

Albania, narrativa oral albanesa, La fuerza de Muji, Oh bellísima Morea, Cantar de Gjergj Elez Alia, arbëresh de Italia, Nicolò Figlia, arvanitas, Ciclo de Muji y Halil, Ciclo de los Paladines, franciscanos Palaj y Kurti, Ateneo de Saberes/Tejedores del destino, María Roces.

Personajes

Muji, Halil, las *Zana*, las *Ora*, Gjergj Elez Alia, la hermana de Gjergj, el Bajloz, un probatin.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** *VISARET E KOMBIT, Kange Kreshnikësh dhe Legenda*, vëllimi II, mbledhë e redaktuem nga At Bernardin Palaj dhe At Donat Kurti. Botimet e Komisjonit të Kretimevet të 25 vjetorit të Vet-Qeverimit 1912-1937. Tirana, Shtypshkroja “Nikaj”, 1937). LOS TESOROS DE LA NACIÓN, *Cantares de paladines y leyendas*, volumen II, recopilados y redactadas por los padres Bernardin Palaj y Donat Kurti. Edición de la Comisión Conmemorativa del 25 aniversario de la Independencia 1912-1937. Tirana, Imprenta Nikaj, 1937.
- **Procedencia de los cantares:** Biblioteca Franciscana.
Rapsoda de *La fuerza de Muji*: Mhill Prëka de Curraj i Epërm (Tropoja).
Rapsoda de *Gjergj Elez Alia*: anónimo de Nikaj-Mërtur (Tropoja)
- **Procedencia de la balada** ¡*Oh, bellísima Morea!*! La balada procede de un manuscrito de 1708 del sacerdote bizantino Nicolò Figlia con canciones populares y baladas de los arbëresh de Sicilia.
- **Época y zona geográfica:** Épica legendaria albanesa, transmitida oralmente desde el medievo por los rapsodas o *lahutar*, fundamentalmente de la Montaña albanesa. Balada de los arbëresh de Italia y de los arvanitas de Grecia.
- **Autor de la Fuente:** Monjes franciscanos Bernardin Palaj y Donat Kurti de los dos cantares épicos. De la balada, los arbëresh de Italia.
- **Traducción al castellano:** María Roces González
- **De esta edición:** esmeralda.deluis@cedcs.eu

ÍNDICE

Narrativa oral albanesa

1. Cantar *La fuerza de Muji*.
2. Balada *Oh bellísima Morea*.
3. Cantar de *Gjergj Elez Alia*.



Narrativa oral albanesa de la viva voz del pueblo

Los territorios habitados por los albaneses en la zona occidental de los Balcanes, junto con algunas de las regiones vecinas pobladas de eslavos, ostentan el reconocido privilegio de haber conservado viva, hasta fecha bien reciente, una narrativa oral de antiquísima procedencia cuya audición o lectura nos traslada a un mundo pretérito ajeno a las grandes y pequeñas urbes y poblado de héroes, doncellas, monstruos y genios maravillosos, frente a cuyas portentosas facultades y designios se tejen los destinos de quienes osan retar a la propia suerte.

Mas en Albania, al contrario de lo ocurrido en Centroeuropa y países próximos, no aparecerán publicadas, hasta los años treinta del pasado siglo, las primeras colecciones de cantos épicos legendarios y cuentos populares... capaces, por otra parte, de llegar a mediados del siglo XX incontaminados de literatura culta.

Tanto la épica legendaria como los cuentos nos retrotraen a un mundo en el que aún están presentes las reminiscencias de antiquísimas y desaparecidas formaciones sociales. Un universo mítico y mágico con notables rasgos originales vinculados también a una mezcla de tradiciones nacionales y foráneas dispares, residuo de creencias y de usanzas de las que hemos perdido toda noción.

María Roces

1. Ciclo de Muji y Halil

El fenómeno más antiguo y sin duda más representativo del pasado ancestral de los albaneses lo constituyen las sagas o rapsodias épicas y, especialmente, su segmento legendario, es decir, el *ciclo de los paladines*, auténtico tesoro comparable por su extensión, intensidad, capacidad evocadora y dramatismo a las más representativas sagas o canciones de gesta europeas, cuyos cantos, repletos de acontecimientos y peripecias, simbolizan en esencia la confrontación entre el mundo tribal albanés, campesino y aún próximo al matriarcado, carente de estructura estatal ni organización militar que no sea la del clan, y el inmenso empuje de la invasión eslava, organizado, abrumador, que tiene lugar entre los siglos séptimo y decimocuarto.

Por ello, la temática principal de la épica legendaria albanesa y específicamente del principal de sus ciclos, el ciclo de Muji y Halil, es la continua lucha de resistencia para salvaguardar las tierras, los prados, los pastos de alta montaña, las moradas, el honor, las costumbres y la dignidad de su mundo frente a fuerzas extranjeras, étnicamente determinadas.

El héroe principal de este ciclo es el paladín Muji, caudillo de la hueste o partida y adalid de milicia. En sus gestas, el bravo Muji se hace acompañar generalmente por su hermano Halil y acaudilla, en calidad de *primus inter pares*, una hueste de treinta aguerridos caballeros, que en el ciclo aparecen nombrados como los treinta agás de Jutbina.

El paladín Muji, hasta que obtuvo de las zana sus poderes sobrenaturales, era un vaquero, un zagal al servicio de un amo. Su familia, como la de sus compañeros de armas, es una simple familia de pastores (exenta de cualquier

linaje noble medieval) en la que ejerce, como hermano mayor, la autoridad en el seno una familia patriarcal, que conserva, no obstante, numerosos rasgos del antiguo periodo del matriarcado. El ideal de la vida y hazañas de Muji, como el del resto de paladines, es la salvaguarda de su territorio y de su libertad, la salvaguarda de los usos y costumbres que sanciona el Kanun de las montañas e identifica y une a los montañeses, la preservación de su propia lengua y de los cantos de los antepasados.

El paisaje del ciclo es el propio del mundo ganadero de alta montaña (donde moran las *zana* y las *ora*, seres sobrenaturales que intervienen en los destinos de héroes y paisanos), y en él descuellan los objetos y fenómenos de la naturaleza, la belleza de los riscos, de las brañas, de los bosques, la gelidez del invierno, las avalanchas, las corrientes de agua, los veneros y fuentes, etc. etc.



Escena del ciclo épico *Kângë Kreshnikësh* –
Zana alimentando al joven Muji.
(sello postal de Albania, 2009).

La fuerza de Muji

(Fugija e Mujit)

Señalan los franciscanos Palaj y Kurti en su presentación de los *Cantares de paladines* que: «Cuando las *zana* y las *ora* del país advirtieron que los eslavos pretendían atravesar el Danubio, buscaron al hombre que encabezara la hueste, y les hiciera frente». Fue así como un buen día Muji, un niño de unos diez años que se gana el sustento trabajando para un amo de vaquero, pierde en las brañas el rastro del rebaño y esa misma noche, temeroso de la reprimenda, no regresa a casa del amo, sino que se echa a dormir bajo un peñasco. Oye el llanto de dos recién nacidos, se acerca, acuna a las criaturas y las duerme. Aparecen entonces dos fulgurantes halos, las *zana* madres de las criaturas, que recompensan al zagal con una fuerza colosal y con la capacidad de vencer en cuantas lides y combates acometa. Desde ese día, el pequeño vaquero se transforma en paladín. Las *zana* y Muji se convierten en hermanos de sangre y se prometen ayuda mutua.



La fuerza de Muji

FUQIJA E MUJIT

Lum e lum pér t'Lumin Zot,
 Nu' jém kânë e Zoti na ká dhânë!
 Kurr ish' kânë Muja djalë i ri,
 M'a kish çue baba n'rrogë tu nji zotni;
⁵ Çoban lopësh zotnija e ká bâ.
 Pér gjith ditë bjeshkët Muja tu'i kërkue;
 Pér gjith ditë ndër gurra tu'u freskue,
 Pér gjith ditë ndër mriza tuj pushue,
 Rrugë as shtek pá njoftë nuk ká lânë
¹⁰ M'i çon lopët gjithherë ku s' i' n kânë.
 'I natë lopët çobanit i paskan hupë.
 E tu shpija nu' ká mujtë me dredhë,
 Buzë nji shkambit m'u ndalë âsht ngushtue;
 Âsht ulë djali aty pér me fjetë,
¹⁵ Paj dy djepa aty ki'n qillue;
 E kan marrë brimën e tuj kajtë,
 M'âsht avitë Muja me i shikjue,
 M'âsht avitë Muja me i pajtue.
 Po i pajton tuj i përkundë,
²⁰ E t'dy djepat i ká vû në gjumë.
 Bardh si drita dý Zâna atëherë kan ardhë;
 - Ty, qýsh të thonë - Mujon e kan pvetë -
 Zo! ç'të ká prû n'ket vend e shka t'ká tretë! -
 Kqyre Muja atëherë shka u ká thânë:
²⁵ - Rrogthr lopësh un kam qillue,
 Pér gjith ditë kto bjeshkë i kam kërkue,
 Mue reziku sot ká ardhë me më ndeshë
 M'kan hupë lopët, e askund s'kam mujtë me i gjetë:
 Ktu m'xû nata e u ugja pér me fjetë,
³⁰ S'mbylla sy prej vajit, qì kam ndie,
 Ishin kânë tuj kajtë këta dy fmij,
 Kurkund çajre fmija nu' m' kan lânë
 M'u kan dhimtë e jam hudhë me i pajtue.
 I pajtova e sa grima n'gjumë i kam vdue.

LA FUERZA DE MUJI

¡Benditos somos por la gracia de Dios,
 pues de la nada el Señor nos creó!¹
 Cuando Muji solo era un zagal,
 lo ajustó el padre con un amo a jornal
⁵ y el señor lo empleó de vaquero.
 De las brañas, día a día, corre senderos,
 se refresca, día a día, en los veneros,
 reposa, día a día, en los sesteros,
 trocha o cañada sin pisar no ha dejado,
¹⁰ guía las vacas a pastos nunca hollados.
 Una noche las vacas el pastor ha perdido
 y a casa no es posible sin ellas acudir,
 junto a una peña se detiene obligado,
 se ha recostado el zagal a dormir,
¹⁵ pero dos cunas allí ha encontrado,
 que se ponen a llorar y gemir;
 se acerca Muji a contemplarlas
 se acerca Muji a consolarlas,
 acuna ambas, las tranquiliza,
²⁰ y vuelve las criaturas a dormir.
 Haces de blanca luz dos *zanas* aparecen:
 -*¿Quién eres tú?* -a Muji han preguntado-.
¡Dios! ¿Qué te ha traído aquí, qué te ha extraviado?
 Ved entonces las razones de Muji:
²⁵ -*Criado a jornal soy, zagal vaquero,*
día a día en estas brañas pastoreo
y hoy la desgracia se ha cebado en mí,
las vacas he perdido, no las puedo encontrar,
y al caerme la noche, aquí me fui a acostar,
³⁰ *no logré pegar ojo pues vagidos sentí,*
a esas dos criaturas las escuché gemir,
y el llanto de los niños me desconsuela,
me han dado pena, las he calmado,
y calmadas ahora, dormidas he dejado.

¹ La invocación —a imagen de las invocaciones homéricas: ¡Canta, oh musa...! ¡Canta, oh diosa...!— sirve tanto para que los oyentes fijen la atención y abran su imaginación a las extraordinarias hazañas que está a punto de cantar el *lahutar*, como para que el rapsoda se encomiende a Dios para que éste le inspire y ayude al entonar su canto.

³⁵ Po Zo'! shka jeni me gjith ket drítë? -
 - Zâna jemi, Mujo, tuj shetitë,
 Tuj u sjellë na njerzvet me u ndimue,
 Ti ç'farë ndere, Mujo, po na lypë?
 Qi dy djepat na i ke vû në gjumë?
⁴⁰ A don forcë, Mujo, me qindrue?
 A don luftë, Mujo, me luftue?
 A don gjâ, Mujo, a don mäll?
 A don dije, Mujo, a don gjuhë?
 Lyp shka t'duesh Mujos te i kan thânë.
⁴⁵ Kqyr Muji atëherë ç'ká qitë e ká thânë:
 - Shpesh po m'ngucin çobanija,
 Shum inâd çobajt si më kan,
 Paj me forcë me jau kalue un due.
 Njana shoqes Zânat atëherë i kan thânë:
⁵⁰ - Tamël gjit Mujit për me i dhânë.
 Tamël gjit i kan dhâne me pí,
 Me trí pika djalin m'a kan ngî,
 E i ká falë Zoti kaq fuqí
 Sá me e luejtë shkambin mâ t'madhin.
⁵⁵ - Kape gurin! - Zânat i kan thânë,
 Njimí okësh e mâ guri ish'kânë.
 E ká kapë gurin njimí okësh
 Badihava peshue me duer e ká:
 Dér n'nye t'kâmës veç e nu'mujt mâ.
⁶⁰ Njana shoqes Zânat atëherë i kanë thânë:
 - Edhe do tamël Mujos me ia dhânë.
 E ká marrë tamlin Muji e e ká pí,
 E ká kapë gurin me e peshue,
 Deri në gjû ai gurin e ká çue,
⁶⁵ E ká ugië prap n'tokë e ká pushue.
 Kqyre Zâna sá mirë ká thânë:
 - Edhe pak gjí Mujos me i a dhânë.
 I ká dhâne prap gjí për me pí,
 Sá don Zoti t'i ká dhanë fuqí,
⁷⁰ E e ká marrë gurin me e peshue,
 Deri në shogë gurin e ká çue.
 E kan pá Zânat e kan kqyrë
 Njana tjetrës prap te i ká thânë:
 - Opet Mujit gjí lypet me i dhânë.
⁷⁵ E ká marrë Muji gjí me pí
 O! se ç'po i ep edhe Zoti fuqí,

³⁵ ¡Por Dios! ¿Quiénes sois, radiantes halos?
 - Somos zana, Muji, errando vamos
 para prestar a los mortales nuestra ayuda.
 ¿Dinos qué merced, Muji, nos solicitas
 pues que has arrullado las criaturas?
⁴⁰ ¿Quieres fuerza, Muji, para resistir?
 ¿Quieres lides, Muji, para combatir?
 ¿Quieres ganado, Muji, quieres hacienda?
 ¿Quieres sabiduría, Muji, don de palabra?
 Elige entonces, Muji, te hemos dicho.
⁴⁵ Ved entonces Muji lo que ha dicho:
 - La pastorada se mofa de mí,
 me tienen los pastores mucha inquina,
 dadme fuerza, pues vencerlos quería.
 Hablan las zana y van a acordar:
⁵⁰ - Del pecho a Muji leche hemos de dar.
 Leche de su pecho a beber le han dado,
 tres solas gotas al zagal han saciado,
 y tanta es la fuerza que Dios le ha otorgado
 como para alzar un robusto peñasco.
⁵⁵ - ¡Agarra esa piedra! -le van a ordenar.
 Mil okë y más la piedra ha de pesar.
 Toma los mil okë de la piedra grande,
 sin esfuerzo alguno la va a sujetar
 y hasta su tobillo consigue elevar.
⁶⁰ Hablan las zana y van a acordar:
 - Algo más de leche a Muji hemos de dar.
 Vuelve Muji la leche a tomar,
 agarra con fuerza la piedra maciza,
 hasta la rodilla la gran piedra iza,
⁶⁵ y la deja en tierra para respirar.
 Ved cómo las zana vuelven a acordar:
 - Algo más el pecho a Muji hemos de dar.
 Le vuelven a dar del pecho a beber,
 y cuán fuerza Dios le va a conceder,
⁷⁰ agarra de nuevo la piedra maciza,
 hasta la cintura la gran piedra iza.
 Lo ven las zana y, visto lo visto,
 hablan entre sí y vuelven a acordar:
 - Otra vez a Muji el pecho hemos de dar.
⁷⁵ Torna Muji del pecho a beber,
 ¡oh, lo dota el Señor de tanto poder,

Kênska bâ si me kânë drangue.
 Ká marrë gurin me e peshue,
 N'cep tê krahit Muji e ká vdue
⁸⁰ Njimí okësh gurit i ká qindrue
 Njêna shoqes Zâna çka i ká thâñë:
 - Tjetër gjí Mujit mos me i dhâñë:
 Pse tjetër gjí Mujit për me i dhâñë
 E batisë dyrnján anë-m' anë.
⁸⁵ Atëherë Zânat Mujin po e zhgjertojnë.
 Se sá t'vogël qi po flasin:
 Përbí krye hâna tuj i shikjue,
 Për mbas shkambit hija tu'u zgjatue,
 Sá miqsisht me tê kan kuvendue.
⁹⁰ Kqyre Zânat Mujit shka i kan thâñë:
 - Probatin na, Mujo, duem me tê xâñë:
 Fol ti, Mujo, tash qysh po thue? -
 - Tu t'jém ngusht, Zâna, me m'ndimue! -
 E ká falë Zoti sabahin
⁹⁵ Ferk e fork Muji kânska çue,
 I ká gjetë lopët e në shpí ká shkue,
 N'fushë t'Jutbinas Muji kûr â rá
 Bytym shokët e mbledhun i ká pá,
 Se me Mujin aty i'n kënë msue
¹⁰⁰ Me i a mujtë Mujit tuj ladru.
 Kqyre seri Muji shka ká bâ:
 I a ká nisë me çobaj me ladru.
 Send mâ t'fortin me dorë e ká kapë
 Pësë konopë përpjetë I ká dhâñë.
¹⁰⁵ As kurkush me folë nuk po flet.
 Se me thue kûr po i bjen
 Dekun n'tokë gjinden po i qet.
 Prej zotnís - tha - Muji âsht largue,
 Prej Zotnís - tha - burri kûr âsht **dá**,
¹¹⁰ Ká dredhë n'shpí - tha - nânën për me e **pá**.
 Tha - I a ká nisë Muji tuj punue
 Tha - I a ká nisë Muji tuj luftue!
 E n'sá lufta Muji si po bjen
 Ai gjith herë me nderë si po del.

que se siente transformado en *dragua*!
 Vuelve a levantar la piedra maciza,
 a la altura del hombro la fija,
⁸⁰ mil *okë* de piedra ha logrado izar.
 Hablan las *zana* y van a acordar:
 - *El pecho a Muji ya no hemos de dar, pues si Muji no deja de mamar el mundo entero podría aniquilar.*
⁸⁵ Ahora examinan a Muji las *zana* departen con suaves palabras.
 Sobre sus cabezas la luna los mira,
 bajo el peñasco la sombra se estira,
 qué amigable conversación seguían.
⁹⁰ Ved a las *zana* a Muji proponer:
 - *Nuestro probatin te hemos de hacer, habla y dinos, Muji, lo que te parece.*
 - *Si en aprietos me viese, oh zana, ¡valedme!*
 Despliega el Señor el amanecer,
⁹⁵ con suma presteza Muji se levanta,
 da con la vacada y regresa a casa.
 En la plana de Jutbina Muji al caer,
 a los pastores congregados ve,
 los mismos que con Muji han aprendido
¹⁰⁰ a ver a Muji en los juegos vencido.
 Mas ved ahora Muji lo que hará:
 con los zagallos en el juego intervino.
 Al más fuerte lo agarra del brazo
 y cinco estadales lo lanza a lo alto.
¹⁰⁵ Ningún otro a rechistar se atreve,
 pues si acaso por la uña lo atrapa,
 muerto en tierra al instante se viere.
 Del amo Muji se ha desligado,
 del amo, cuando se ha separado
¹¹⁰ a ver a madre a casa ha regresado.
 ¡Y ha comenzado Muji a bregar,
 y ha comenzado Muji a guerrear!
 Y cuantas batallas Muji libra,
 las rinde siempre con honor.

Rapsoda: Mhill Prëka

Curraj i Epërm (Tropoja)

Traducción del albanés de

María Roces González

Ateneo de Saberes/Tejedores del Destino

“La fuerza de Muji”

En este enlace https://youtu.be/nscLnezndPc?si=KT_Sn-az1AkHZxyM se puede escuchar el canto épico recitado en castellano por la traductora y antigua locutora de Radio Tirana, María Roces. El texto de la rapsodia será, en esta ocasión, declamado y no cantado en albanés.



La fuerza de Muji

2. “¡Oh, bellísima Morea!” (**Moj e bukura More**)

El primer testimonio escrito de los **ocho versos finales** de la balada se encontró en 1708 en un manuscrito en el que el sacerdote bizantino [Nicolò Figlia](#) recoge canciones populares y baladas de los [arbëresh](#) de Sicilia.

La estrofa y la balada recrean el sentimiento de añoranza de los arbëresh de Italia por la patria perdida, el dolor por su temprano éxodo de Morea (el actual Peloponeso griego) hacia Calabria y Sicilia tras el asedio y conquista de Corón en 1534 por los otomanos.

La balada, del género de las canciones de emigración, la cantan tanto los arbëresh de Italia, como los [arvanitas](#) de Grecia, los albaneses de la diáspora y el resto de albanoparlantes. Como le escribía el Papa Pablo II en el siglo XV al duque de Borgoña: «Todos los pueblos de la costa del Adriático tiemblan ante la aparición de este inminente peligro [los otomanos]. No vemos más que miedo, dolor, cautiverio y muerte por doquier, y uno no puede menos que derramar lágrimas al contemplar los barcos que parten del refugio costero albanés hacia los puertos de Italia y a esas familias desnudas y menesterosas que, expulsadas de sus hogares, se sientan a orillas del mar extendiendo sus brazos hacia el cielo y lamentándose en un incomprensible idioma».

“¡Oh, bellísima Morea!”



“¡Oh, bellísima Morea!”

Ish një zot shumë i egër,
na kish lidhur një njeri,
nuk goxoi njeri t'i fliste,
po një vajzë shpirt fisnike,
e vendosi dhe i foli:

—Zot, ndonese je kaq i éger,
do ta vëmë bashkë një kusht:
cili prej nesh do të pije,
më shumëgota me verë?

Ti të vësh t'lidhurin tend,
un' të vë shtratin qëndisur,
me gjërpinjë të mundahstë.

Zoti desh, pranoi gëzuar,
vasha porosit shërbyeset:

—Kur t'i shtini verë turkut,
plot ju kupën më ja mbushni,
kur t' më shtini verë mua,
mos ma mbushi kupën mua,
një pik'uj' edhe ju hidhni.

Pastaj mu në mez të bukës,
skuqur verës duke qeshur,
më të muar kupën me verë,
i hodh brënda borë t' bardhë,
trimi hutuar nga gzimi

Era un señor muy cruel,
con un hombre aherrojado,
nadie se atrevía a hablarle,
mas la joven de alma noble
se decide a plantearle:

—*Aun siendo tú tan cruel,
una apuesta hemos de hacer!*

—*Cuál de los dos va a beber
de vino muchos más vasos?*

—*Tú apostarás el cautivo
y yo mi lecho bordado,
en seda serpenteado.*

Acepta el señor gozoso,
y ella pide a los criados:

—*Cuando le deis vino al turco,
debéis su copa llenarle,
cuando me deis vino a mí
no llenéis la copa mía,
un poco de agua sumadle.*

Después, a medio banquete,
ya rojos y muy alegres,
colmó su copa de vino
con la blanquísima nieve.

Muy embriagado el señor

mbushte kupën edhe pintë,
në karike u livar
e aty m'ta zuri gjumi.
Vasha fisnike t' lidhurin
armatosi, u nis me të,
andej drejt bregut të detit.
Hyp'anijen rrahur eres,
tej, përteje detit pushoi.
Me të dal' ne breg të huaj,
pa lëviz' aty qëndroi,
sytë kthyerë nga deti:

—Moj, e bukura More,
që të lashë e më s'të pashë,
atje kam un' zonjën mëmë,
atje kam un' t'im vëlla,
atje kam un' zotin tat,
të mbuluar ndënë dhe.
Moj, e bukura More,
që të lash' e më s'të pashë!

llena la copa y la bebe,
se desploma en el escaño,
rápidamente se duerme.
Así la noble doncella
al preso libera y arma,
juntos parten a la rada
donde su velero aguarda,
que allende el mar se los lleva.
Al llegar a la otra orilla,
estática permanece,
fijando en el mar los ojos:

*—¡Oh, bellísima Morea,
te dejé, no volveré,
dejo a mi señora madre,
dejo a mi querido hermano,
dejo allí mi señor padre,
a quienes la tierra cubren!
¡Oh, bellísima Morea,
te dejé, no volveré!*

Arbëreshët e Italisë

Arbëresh de Italia

Traducción del albanés de María Roces

González

Ateneo de Saberes /Tejedores del destino

“Oh, bellísima Morea”

<https://youtu.be/pmx9HjPXLds?si=JabEYUWCBiyKv9Up>

Lee la balada en castellano María Roces, su traductora y antigua locutora de Radio Tirana y canta sus ocho versos centenarios el arvanita Thanassis Moraitis.



3. Gjergj Elez Alia

(Gjergj Alez Alija)¹

El cantar de Gjergj Elez Alia, auténtica joya de la épica legendaria albanesa, si bien encuadrado desde su recopilación por los franciscanos Palaj y Kurti en el Ciclo de los Paladines, se considera que no forma parte, sin embargo, del Ciclo de Muji y Halil, sino de otro ciclo paralelo. Mas, en vista de que el héroe es igualmente un arrojado y ferviente paladín, el rapsoda o *lahutar* acostumbraba a entonar este canto como preludio del posterior repertorio de las canciones de gesta.

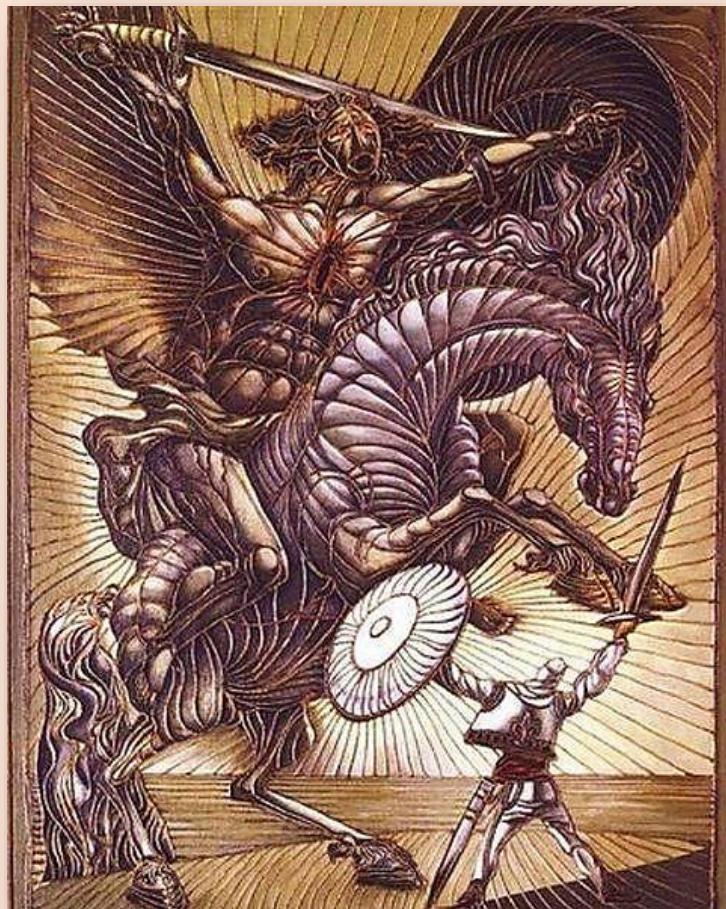
El motivo de esta canción, con sus diversas variantes, es compartido por los distintos pueblos balcánicos, salvo por los griegos.

El combate singular se da aquí entre el paladín y el *bajloz* (descomunal y feroz figura mitológica, procedente del extranjero, surgida del mar para cometer atrocidades, que evoca a los piratas *moros* o *sarracenos*, y está históricamente contaminada por la demonización de los embajadores venecianos) ... mientras las lides se resolvían, entonces, frente a frente, riñendo, hiriendo y matando a maza y espada.

De todos los *bajloz* llegados hasta entonces por mar, ninguno fue tan desalmado como aquel: exigía de cada hogar un cordero asado y que le llevaran una doncella a su casa. Cuando le llegó el turno al hogar de Gjergj Elez Alia, que yacía en el lecho con nueve heridas, su abnegada y leal

¹ El paladín lleva un triple nombre: el nombre propio, Gjergj (Jorge), de procedencia grecolatina y los otros dos de procedencia turco-árabe: Elez (nombre del padre) y Alia (nombre familiar tribal), costumbre onomástica presente tanto en la Montaña del Norte como en la montaña del sur de Albania, en la Laberia (N. de la T.).

hermana comenzó a plañir manifestando preferir la muerte al deshonor. El paladín reacciona y la manda a casa de dos de sus probatin o hermanos de sangre para que le hierren el corcel para el desafío, pero uno de ellos la ofende. Gjergj, pese a sus heridas, desafía al *bajloz*. El *bajloz* afrenta a Gjergj de palabra, pero el paladín le replica y lo vence, le corta la cabeza y regresa a casa agonizante. Reúne a los amigos y allegados y les dona todos sus bienes bajo la promesa y condición, expresión de su última voluntad, de que cuidarán de su hermana, más, al despedirse los hermanos, ambos expirarán simultáneamente el uno en brazos del otro.



“El cantar de Gjergj Elez Alia”

Trim mbi trima ay Gjergj Alez Alia!
Qe nând' vjet nând' varra nê shtat m'i kâ:
Veç nji motér, natë e ditë te kryet;
I a lân varrat me ujt e gurrës nând-vjeçë;
5 I a lán varrat me ata lott e syve;
I a terë gjakun me ata flokët e ballit;
Shtatin vllaut i a shtërngon m'ruba të nânës;
N'petka t'babës trupin i a hijeshon;
Armët e brezit i a rendon mbi krye.
10 Sa herë trupin motra p'e tërnueke,
Dhimb'n e varrëve vllau krejt e harrueke,
Dhimba e motrës dekun n'tokë e lëshueke.
A dalë zâni e paska marrun dhén,
Se 'i baloz i zî â dalë prej detit.
15 Trim i prapët e belagjí qi ish'kanë,
I a ki'qitun dheut nji rreng të rândë:
- Tim për tim kah nji dash të pjekun!
- Tim për tim kah nji vashë me i a djergun!
- Ditë me ditë kah nji kreshnik me premun!
20 - Javë për javë kah nji krahinë me djegun!
Edhe Gjergjit rendi te i kâ ardhë;
Me lot faqet trimit m'i u kan mbushë:
Erzi i shpís qysh lshohet n'dorë t'balozit?!

I a kâ nisë e motra e po bërtet;
25 Krejt me lot Gjergjin p'e loton:
"Po qysh mordja, o vllá, me na harrue?!"
"Nânë e tatë kah kalbën për nan blî!
"Trupi i vllaut vorrue qe nând'vjet nê shpí!
"Trupi i motrës n'dorë t'balozit t'zí!
30 "Qysh s'u shêmka kulla me na xânë!

¡Bravo entre los bravos Gjergj Elez Alia!
Nueve años laceran su cuerpo nueve heridas:
su sola hermana, día y noche lo vela,
con agua de fontana de nueve años lava sus llagas,
5 con el llanto de sus ojos las enjuaga,
la sangre le seca con su cabellera;
venda su cuerpo con pañuelos de madre,
lo engalana con las prendas de padre,
con sus armas cortas a la cabecera.
10 Cada vez que la hermana su cuerpo muda,
el dolor de las llagas su hermano olvida,
el dolor por la hermana lo mata en vida.
Se ha corrido la voz, por doquier se ha sabido
que un negro *bajloz* del mar ha surgido.
15 Paladín pendenciero como pretende ser,
al territorio impone un arbitrio cruel:
- *Lar por lar un cordero asado le han de dar,*
lar por lar una doncella le han de entregar,
día tras día un paladín ha de matar,
20 *semana a semana una comarca ha de quemar!*
A la casa de Gjergj le ha llegado la vez,
perlan el rostro del paladín las lágrimas:
«¡¿El honor de mi casa del *bajloz* a merced?!».
Entona su afigrido lamento la hermana,
25 que anegada en llanto así le llora a Gjergj:
-*Por qué, oh hermano, de la muerte este olvido?*
Madre y padre se pudren bajo el tilo,
el hermano, nueve años sepultado vivo,
la hermana a merced del bajloz renegrido!
30 *Que sobre nosotros esta kulla se abata,*

"Qysh s'u kthyeka shpija n'nji murânë,
Me t'pshtue erzin, mori e zeza nânë!,"

Dy copësh zêmra djalit i u ká dâ;
Dy syt në ball motrës i a ká lshue;

35 Dy rigë lot për faqe te i kan shkue:
Dy fjalë kullës djali i a ká fjak' rue:
"He, ju u nxisha, mori sarajet e mij!
"Me lymashk u mbloshi n'fund e n'krye!
"Brevë e gjarpën paçi motër e vllá!

40 "Pikët ndër shtroje kaq shpejt qysh m'i lshuet!
"Jo, more vllá, lum motra! - i ká përgjegjë:
"Tká lodhë jermi e s'po di ç'jé kah folë!
"Se përjashta shí nuk âsht tuj rá;
"Syt e motrës po t'pikojnë, more vllá!

45 Qat-herë Gjergji dorën i a ká shterngue:
Mirë po e limon me ato duert e shtatit!
Mirë po e kqyrë me ata dy syt e mallit!
Kurr mâ thekshim djali s'i ká folë:
,,Amanet, mori motër, pse po kán?!

50,,Zêmrën dysh, mori motër, pse m'a dán?!"

„Qe nand'yjet, qi trupi â tu' m'u kalbë;
„Gjergji i yt tjetër pushim nuk ká,
„Veç si gjethi i ahit n'log t'shullânit.
„A thue s'pate me ngrânë e me pí?

55,,A t' la keq ty vllau për veshë e mbathë?
„A mos t'u rândue, ndo'i herë, me fjalë,
„Motër-zezës vllau me i u mërzitë,
„Huj për burrë ndoshta qi me t'rá?"

Sá mirë motra vllaut po m'i përgjegjë:
60Dorën e vllaut tu balli e paska vndue:
„Amanet ku jé, mori njomzëja e ahit?!"
„Po a kaq fort, thue, jermi t'ká ngushtue?

*que torne en túmulo de piedras nuestra casa
y preserve su honor, oh madre desdichada!*
El bravo, con el corazón partido en dos,
abre los ojos y contempla a la hermana,
35 surcan su faz dos torrentes de lágrimas
y a la *kulla* maldice en dos palabras:
–*Eh, por qué tan negro ultraje, kulla mía,
que el musgo te tapice de abajo arriba,
que sean los hermanos cobra y serpiente,*
40 *pues aguacero sobre mi lecho viertes!*
–*No, hermano, vida mía!* –le ha contestado–,
sufres de calenturas, estás errado,
afuera ni una gota de lluvia ha caído,
gotas son de mis ojos, hermano mío.

45 Gjergj entonces las manos le ha estrechado,
las acaricia con sus enjutas manos,
escrutando su rostro con ojos nostálgicos.
Con insólito ardor le ha preguntado:
–*Piedad, hermana mía, ¿a qué ese llanto?*
50 *¿Por qué laceras así mi corazón?*
*En los nueve años que mi cuerpo se pudre,
tu Gjergj no ha conocido otro reposo
que el de la hoja de haya a pleno sol.*
Dime, ¿te ha faltado de comer y beber?
55 *¿Te he dejado sin vestido y calzado?*
¿De palabra te he ofendido o faltado?
Infeliz hermana, ¿te causo enojo,
o acaso has sentido deseo de esposo?
La hermana sagazmente ha replicado,
60 llevándose a la frente la mano del hermano:
–*Qué piedad, mi tierna hoja de haya!*
¿Exangüe te han dejado las calenturas?

„Hisha gjallë në dhé, n't'u martue motra!
 65 „Mjaft kam pasë, o vllá, mengrânë, me pi;
 „Mjaft kam pasë me veshë edhe me mbathë;
 „Kurr mât rândë se sot ti folë nu'm'ké!
 „Tjetër babë nuk kam as tjetër nânë,
 „Amanet, more vllá, mos me m'pasë rândë,
 „Pér nji dert qì sot po due me t'kajtë!
 70 „Qyshë s'u njom ky shtat qe nand' prendvera!
 „Si s'u mkamb ky trup me dalë tu dera?!

„Si s'u thá kjo motër, thafta-e vera
 „Po un balozit qysh i shkoj tu dera!
 Braf në kâmbë por djali konka çue:
 75 „T'e marrsh gjogun, motër, të mejdanit,
 „Fill n'gjytet me tê, motër, të m'bijsh,
 „E t'më shkojsh tu nallban-probatini!
 „Falë me shndet, thuej, Gjergji të ka çue:
 „Me m'a mbathë me patkoj prej tumakut;
 80 „Me m'jau shtî thumbat prej çelikut,
 „Se n'mejdan balozit due me i dalë!
 „S' u gjegj gjogun vllathi me t'a mbathë,
 „Hypi atit, bjeri n'derë jarant.
 E në sheher çika konka rá,
 85 Edhe â shkue tu nallban-probatini:
 „Puna e mbarë të kjoftë, more kumbar!"
 „Të mbarë paç, ti mori vasha e largë!
 „Falë me shndet ty Gjergji të ká çue:
 „Me m'a mbathun gjogun mirë e mirë!
 90 „Me m'a vndue patkojt-o prej tumakut;
 „Me m'i a shtî thumbat prej çelikut,
 „Se n'mejdan balozit due me i dalë!
 „Mbrapshtë po folë aj nallban-probatini:
 "Pér n'm'i falsh, moj vashë, dy syl e ballit;

¡Antes que nupcias, que me sepulten viva!
¡Comida abundante y bebida he tenido,
⁶⁵ *de ropa y calzado nunca he carecido,*
mas nunca como hoy me habías ofendido!
¡Pues con padres no cuento, solo contigo,
piedad, hermano, no te enojes conmigo
por la pena que hoy yo te he de llorar!
⁷⁰ *¡¿Por qué tu cuerpo tras nueve primaveras,*
no logra levantarse y salir fuera?!
¡Que esta tu hermana marchita sea,
si entregarse al baloz ella hubiera!
 De un salto el bravo se pone en pie:
⁷⁵ *—Monta, hermana, mi blanco corcel destrero,*
corre con él, hermana, a la ciudad,
ve donde mi hermano de sangre herrero.
Con mi saludo, dile que Gjergj espera
le calce herraduras de hierro forjado
⁸⁰ *guarnecidas con clavos de acero,*
pues en liza al baloz ha de desafiar.
Si el probatin no me herrara el corcel,
monta y cabalga a casa del compadre.
 Se adentra la doncella en la ciudad,
⁸⁵ y da en la casa del probatin herrero:
—¡Qué te vaya bien, compadre mío!
—¡Muchacha de lejos, eso te deseo!
—Cordiales saludos te envía Gjergj,
has de herrar con primor su blanco corcel,
⁹⁰ *calzarle herraduras de hierro forjado*
guarnecidas con clavos de acero,
pues en liza al baloz ha de desafiar.
 Mas qué afrenta le hace el probatin herrero:
—¡Si tus lindos ojos, doncella, me fiasas,

95 "T'a kam pshtue vllá-Gjergjin prej mejdanit;
 "E bâj gjogun me fjurue si era!"
 Se me idhnik çika e ki'te marrë:
 "Ç'jé kah thue, bre burrë, goja t'u thaftë!
 "Jam kânë nisë tu dera e probatinit
 100 "Qe nândë vjet, qi gjogu ksajt s'â rá,
 "M'fal se ndeshkam derën e magjupit!
 "Se kta syj nji herë un u a kam falë
 "Tatës e nânës, qi kalben pér nân dhé,
 "Gjergjit t'êm, qi kalbet varrësh mbí dhé!"
 105A shkue motra tu nallban-jarani:
 "Falë me shndet, thotë, Gjergji të ká çue:
 "Kam orokun e mejdanit,
 "Sá mâ mirë ket gjok ti me m'a mbathë!
 "Thâñë m'kâ pér patkoj prej tumakut;
 110 "Me m'i a shtî thumbat prej çelikut;
 "Se do t' dal m'u pré me baloz t'detit!"
 Si per vedi gjogun e ká mbathë;
 Edhe n'pramje çika â dredhë në shpí;
 Ká gjetë vllán tu'e pritë nën hije t'blînit.
 115 Ça kish bâ ay trimi GjergjAlija?
 Falë me shndet balozit m'i ká çue:
 "Me dalë heret n'at fushën e mejdanit
 "Çikë pér ty, baloz, nu'm'ká qillue;
 "Desht e vathit pér ty nu'm'janë mâjë;
 120 "Sall nji motër, nu'po muj me lshue;
 "Varrët e shtatit s'â kush qi m'i lidhë!"
 Sá ká nisun drita me zbardhë mâjet,
 N'fushë të mejdanit trimat konkan dalë;
 Keq me fjalë trimat shoshojnë po rrekin:
 125 "P'a prej vorrit, Gjergj, ti konke çue...?"
 "Pse me m'qitë, bre burrë, n'ket fushë t'mejdanit!?"

⁹⁵ a tu hermano Gjergj de la lid salvaré,
 haré que como el viento vuela su corcel!
 Con qué ira replica la muchacha:
 –¡Qué has dicho, ay hombre, tu boca se seque!
 Creí acudir a casa de un hermano
 100 a herrar el corcel nueve años después,
 perdona si he dado con la del egipitano.
 Mis ojos por siempre yo he donado
 a padre y madre, que pudren bajo tierra,
 y a Gjergj que pudren sus llagas en ella.
 105 Va la hermana donde el compadre herrero:
 –Cordiales saludos –dice– te envía Gjergj,
 ha llegado su turno de medirse en lid,
 con primor has de herrar su blanco corcel,
 calzarle herraduras de hierro forjado,
 110 guarneidas con clavos de acero,
 con el baloz del mar se ha de batir.
 Lo hierra cual si fuera su propio corcel,
 la doncella regresa al atardecer,
 y a la sombra del tilo la espera el hermano.
 115 ¿Qué hizo entretanto Gjergj el paladín?
 Sus cordiales saludos envía al baloz:
 «Te espero al alba en el campo de honor,
 no tengo doncella para ti, baloz,
 ni cebo corderos para ti en mi redil,
 120 solo una hermana tengo, que no te puedo dar,
 pues mis llagas ¿quién las iba a vendar?».
 Apenas la aurora clarea las cimas,
 se aprestan los paladines a la lucha
 e intercambian mordaces injurias:
 125 –¿Acabas, pobre Gjergj, de alzarte de la tumba?
 ¿Por qué me has llamado, ay hombre, a la liza?

Sá mirë trimi i ká përgjegjë balozit:
 "Të lumët goja, baloz, mirë po thue!
 "Qe nândë vjet qì kam marrë rrug'n e vorrit,
 130 "Pak pá mrrijtë baloz, ti m'ké dredhue:
 "M'ké lypë motrën para se mejdanin;
 "M'ke lypë berret para se çobanin;
 "E jam dredhë n'ket log pér me t'kallxue,
 "Se né t'parët nji kanû na kan lanë:
 135 "Armët me dhâñë pérpara e mandej gjân!
 "Kurr balozit motrën mos m'i a dhâñë,
 "Pér pá u pré n'at fushën e mejdanit!
 "Por shtérngou, baloz, se t'ká ardhë dita,
 "Se ktu i thonë-o Gjergj Alez Alí!"
 140 E i kan bâ dy gjogat tim me tim,
 E n'topuz balozi e ká shinue;
 N'dy gjûjt gjogu Gjergjit te i ká rá;
 Përbí kryet topuzi i ká fjurue;
 Dymbëdhetë pash m'ledinë u ngul topuzi;
 145 Dymbëdhetë pash përpjetë, si rê, u çue pjuhni.
 At-herë Gjergjit rendi te'i ká ardhë.
 Sá mirë trimi n'topuz qi ká dredhë!
 Lik përmjet balozit te i ká rá;
 - A trândë fusha kûr â rrxue balozi!-
 150 Me 'i herë trimi shpatën m'a ká xjerrun,
 Kryet me neje trupit i a ká damun;
 Zhag pér kâmbet trupin e ká ngrehun;
 Me gjith at m'nji bunár e ká mbytun;
 Të tânë lumën gjaku e ká têrzue:
 155 Pér trí vjet krejt vendin e ká qelbun.
 Qat-herë trimi â nisë me dredhë tu shpija
 Edhe shokët të gjith m'i ká bashkue:
 „Pa ndigjoni, moré shokët e mij!

De qué modo cabal el paladín replica:
 -*Bendita sea tu boca baloz, has acertado!*
 Nueve años que llevo camino de la tumba
 130 y a punto de morir, baloz, me has regresado
 por pedirme la hermana antes que el desafío,
 por pedirme el ganado ignorando al pastor,
 y regreso a esta liza para hacerte saber
 qué manda el Kanun de los antepasados:
 135 «*¡Sin rendir las armas no se entrega nada!*
¡Jamás se ha de entregar al baloz la hermana
sin que medie justa en campo de batalla!».
¡En guardia, baloz, ha llegado tu día,
ante ti quien llaman Gjergj Elez Alia!
 140 Levantan los corceles sendas fumarolas,
 y cuando el *baloz* lanza el primero la maza,
 el blanco corcel de Gjergj dobla las patas,
 sobrevuela al paladín aquella maza,
 se incrusta en la palestra doce brazas
 145 alzando nubes de polvo de otras tantas.
 Le llega entonces el turno a Gjergj,
 con qué precisión la maza ha arrojado,
 en mitad del pecho al *baloz* ha acertado
 -la liza se estremece cuando cae el *baloz*-.
 150 Desenvaina raudo el paladín la espada,
 la cabeza del tronco de un tajo le separa,
 lo agarra de los pies y su cuerpo arrastra
 y junto a su montura a un torrente lo lanza,
 toda el agua del río con su sangre se entinta,
 155 apestando tres años seguidos la comarca.
 Cuando el paladín a casa ha returnedo,
 congrega de inmediato los allegados:
 -*Oíd, queridos, leales compañeros!*

„Falë u kofshin sarajet e mijë!
160 „Falë u kofshin tânë paret e mijë!
„E u koftë falë krejt malli e gjâja e shpís!
„Amanet motra e Gjergj Alez Alís!"
„Edhë shtatit trimi i paska dhânum,
Motër-zezën ngrykas kesh me e marrun,
165 Të dý zêmrat p'r'i herë por janë ndalun:
Vllá e motër dekun paskan rámun!
Kùrkuj shpirti mâ mirë s'i kâ dalun!
Gjamë të madhe shokët qì m'i kan bâ!
Po i a çilin nji vorr bukur të gjânë,
170 Vllá e motër ngrykas për me i xânë.
E 'i murânë të bukur e kan mbarue,
Vllá e motër kurr mos me u harrue.
E 'i blî t'bukur, qì m'i a vndojsnë tu kryet,
Zogu i verës gjithmonë me pushue.
175 Kûr kâ nisun mali me u dushkue,
A ndalë qyqja n'murânë t'vorrit t' ri,
Kâ gjetë blînin të tânë degash thá.
Kâ flurue përbí 'i saraj të zí,
Kâ gjetë kulmin të tânë shêmbë për dhé.
180 M' nji prezor si m'paska hypë,
Kâ përbé shtegtarin kah po shkon;
„Amanet more shtegtar i malit!
„N'kofsh tuj kndue ksajt, kajkën me e pushue!
„N'kofsh tu'kajtë ksajt, gjâmën për me e xanë!
185 „Kah kërkova gjithkund bjeshkë e m'bjeshkë,
„Kah verova gjithkund vrrí e n'vrrí,
„Kah mjerova gjithkund shpí e n'shpí,
„Kërkund s'ndesha m'Gjergj Alez Alí!"

¡Mis casas solariegas todas os cedo!
¹⁶⁰ *¡Os cedo también todo mi dinero!*
¡Mis bienes y ganado también os cedo!
¡La hermana de Gjergj aquí os lego!
En su último esfuerzo el paladín
se echa en brazos de su afigida hermana,
¹⁶⁵ ambos corazones dejan de latir,
se desploman inertes hermano y hermana.
¡Nadie nunca rindió mejor el alma!
¡Plañen los amigos a voz en grito!
Les abren una hermosa y amplia fosa,
¹⁷⁰ donde abrazados los hermanos reposan.
Un túmulo de piedras le han alzado,
para que los hermanos no sean olvidados.
Qué bello tilo plantan a su cabecera,
para que en él posen las aves veraniegas.
¹⁷⁵ Cuando el verdor de nuevo el monte estrena,
desciende el cuco sobre la tumba nueva,
mas halla el tilo con sus ramas secas.
Vuela sobre la triste casa solariega,
ve su tejado desplomado en tierra.
¹⁸⁰ Se sitúa el cuco en una ventana
y conmina al viajero que por allí pasa:
—¡Merced te pido, viajero de montaña
si vas cantando, cesa tu canto aquí,
si vas llorando, tu pena clama aquí!
¹⁸⁵ *¡Tanto como de braña en braña yo busqué,*
tanto como de prado en prado verané,
tanto como de casa en casa yo pené,
con nadie di como Gjerg Elez Ali!

Nikaj-Mërtur (Tropoja)
Traducción del albanés de
María Roces González.

Ateneo de Saberes/ Tejedores del Destino

“El cantar de Gjergj Elez Alia”

https://youtu.be/sbpSUFqiiP0?si=_UMULJ2kxaResJni

Recita el canto al completo en castellano la traductora y antigua locutora de Radio Tirana, María Roces, y en albanés lo declama Gentiana Daka.

Escenas de la leyenda de Gjergj Elez Ali, representadas en [sellos postales de Albania \(1990\)](#)



Gjergj Elez Ali yace herido



Gjergj Elez Ali siendo ayudado por su hermana a montar a caballo



Gjergj Elez Ali luchando contra [Bajloz](#)



Gjergj Elez Ali a caballo sobre la cabeza cortada de Bajloz